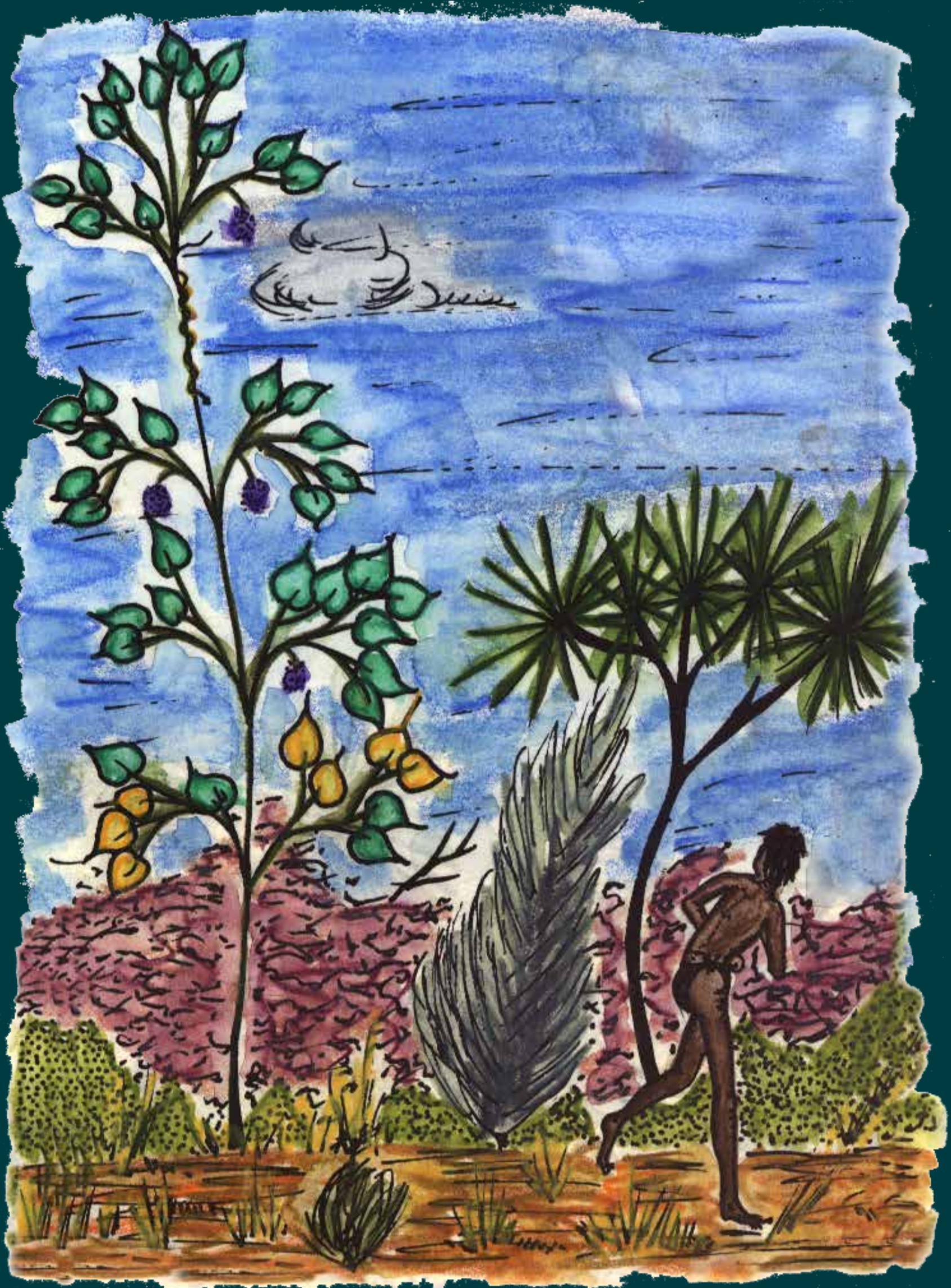


# Yolŋu Ƙarruŋal Nathaw



## **Yolŋu Larruŋal Dathaw**

*A Person Went Out Looking for Food*

Illustrations by Biyarranydjarrawuy

Language: Djambarrpuyŋu

First published in 1981. Second edition published in 1999 as Big Book/Small Book No. 12.

Revision with edits in 2023 by Sherilyn Dhamarranđji and Emma Smolenaers.

Printed at Galiwin'ku in Arnhem Land, Northern Territory, Australia by the Literature Production Centre - Shepherdson College.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopy, recording or otherwise without the written permission of the publisher.

© Literature Production Centre - Shepherdson College, 2023

Shepherdson College, PMB 74, Winnellie, NT 0822

[www.lpc.elcho.org](http://www.lpc.elcho.org)



**Literature  
Production  
Centre**

Shepherdson College

# Yolngu Larrunjal Nathaw





Dhuwandja ḡirramu gan ḡarruḡal  
ḡathaw bili bāyḡun nḡanḡu  
ḡathany wāḡaḡur.

Bala ḡayi marḡjinan ḡiltjilila  
ḡathawnha.



Nunhi ṅayi marrtjinany  
ḡiltjililnydja, bala ṅayi  
marrtjin bumarnha ḡiltjipuynha  
ṅathany.

Ga buluny ṅayi nhänjal ṅatha  
dhakal mala gan gorru'-kurrunjal  
dharpanjur.



Bala ḡayi waḡanan ḡanyapinya  
ḡayi bitjarr,

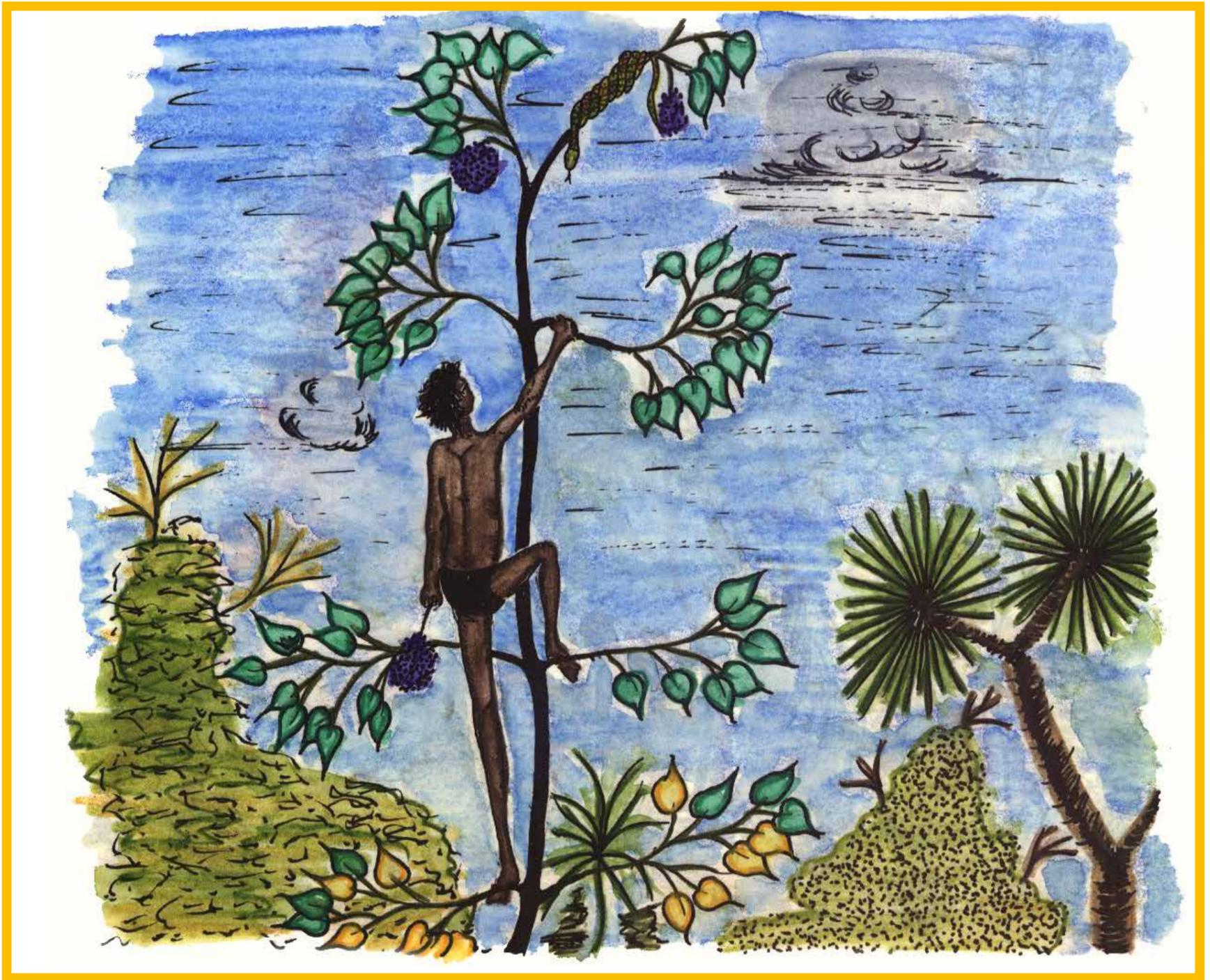
"Ya ḡarraku ḡatha mala  
gorru'-kurrum ga, ḡuka ḡarra  
dhu ga... dhawar."



Bala ḡayi marrtjinan balayin  
dharpalila, ḡunhi ḡayi nhänḡal  
dhakal mala.



Ga djälthinany ηayi mirithinan  
ηurikiyi ηathawnydja, ηunhi ηayi  
ηal'yurnnydja dharpalilnydja.



Bala ηayi gulthurra ηunhi  
ηathany, yurr ηayi nhänjal  
bäpiny ηayi gan nhänjal ηanya.



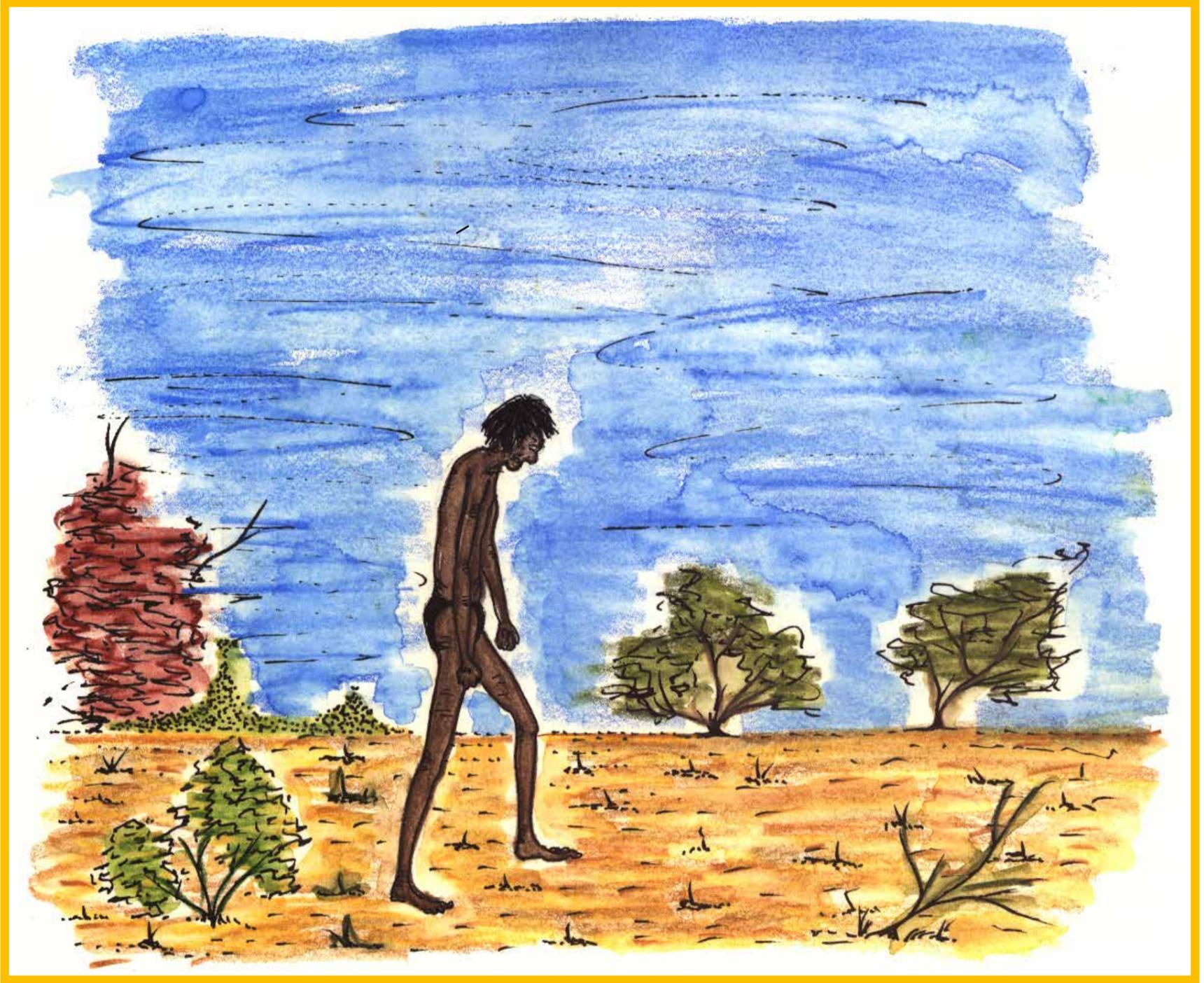
Bala ḡayi mirithinan barrarin.  
Ga yupthurnnydja ḡayi ḡunhi  
bondin yan.



Bala ṅayi waṅḍinan gan  
wāṅalilha.



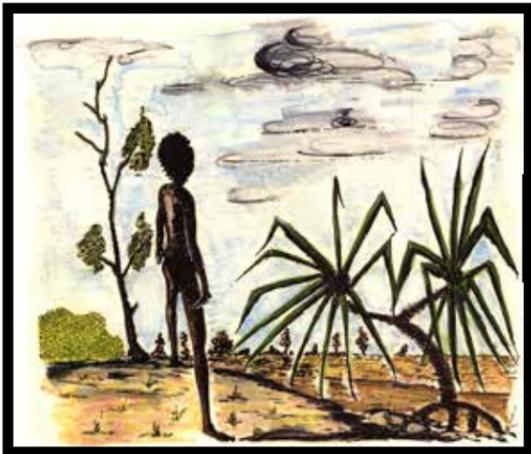
Yurr bäpiynydja nanya marrtjin  
nhänjala yan waṇḍinyalilnydja.



Ga bāyŋun ŋayi mǎrranhany  
ŋunhi ŋathany.

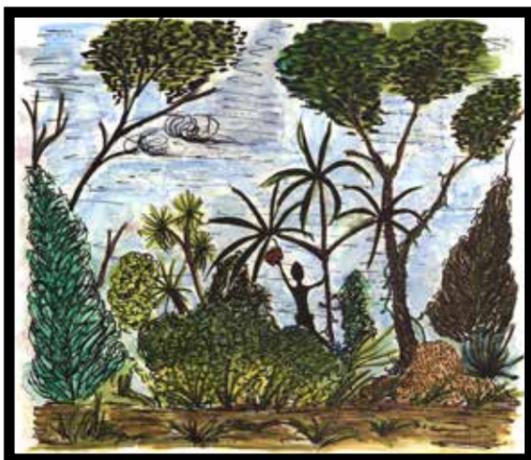
# Yolŋu Larruŋal ŋathaw

## A Person Went Out Looking for Food



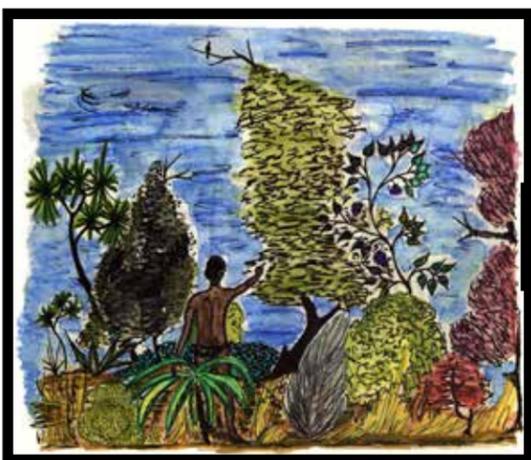
4

Dhuwandja ḍirramu gan larruŋal ŋathaw bili bāyŋun nhanŋu ŋathany wāŋaŋur.  
Bala ŋayi marrtjinan ḍiltjilila ŋathawnha.  
*A man went looking for food because there was no food for him at home.  
He went to the bush to look for food.*



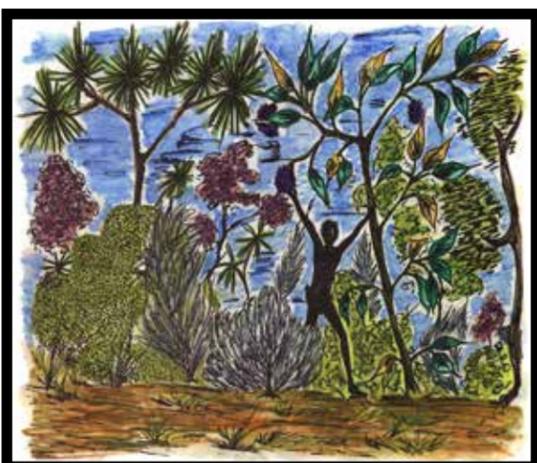
5

Ŋunhi ŋayi marrtjinany ḍiltjilinydja, bala ŋayi marrtjin bumarnha ḍiltjipuynha ŋathany.  
Ga buluny ŋayi nhāŋal ŋatha dhakal mala gan gorru'-kurrūŋal dharpaŋur.  
*He went to the bush, then went collecting bush food.  
He saw a bunch of fruit that was hanging on a tree.*



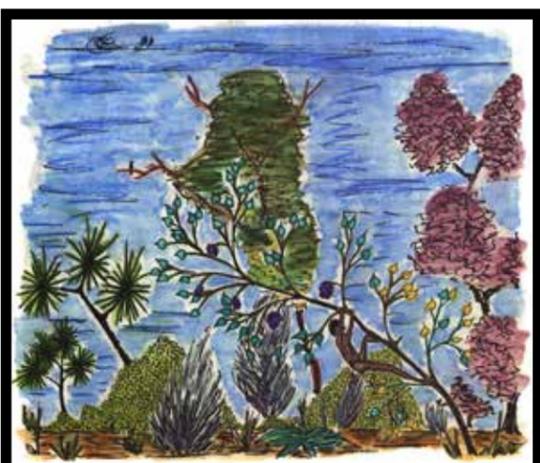
6

Bala ŋayi waŋanan ŋanyapinya ŋayi bitjarr,  
"Ya ŋarraku ŋatha mala gorru'-kurrum ga, luka ŋarra dhu ga... dhawar."  
*Then he talked to himself like this, "Oh, yes, this fruit that is hanging on the tree is all mine, I will eat them... and finish them all."*



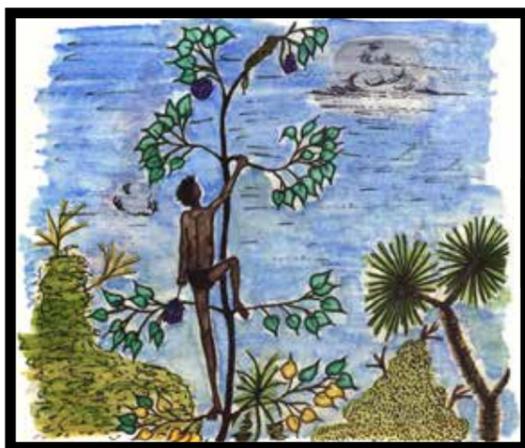
7

Bala ŋayi marrtjinan balayin dharpalila, ŋunhi ŋayi nhāŋal dhakal mala.  
*Then he walked to that tree. There he saw the bunch of them.*



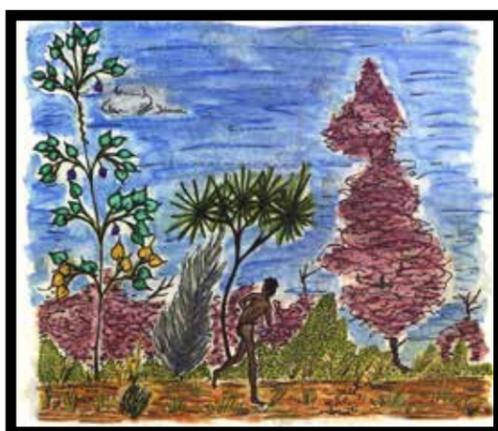
8

Ga ḍjālthinany ŋayi mirithinan ŋurikiyi ŋathawnydja, ŋunhi ŋayi ŋal'yurnnydja dharpalilinydja.  
*And he really like the food, so he climbed up the tree.*



9

Bala ḡayi gulthurra ḡunhi ḡathany, yurr ḡayi nhāḡal bāpiny ḡayi gan nhāḡal ḡanya.  
*Then he cut off some of the food, but he saw a snake looking at him.*



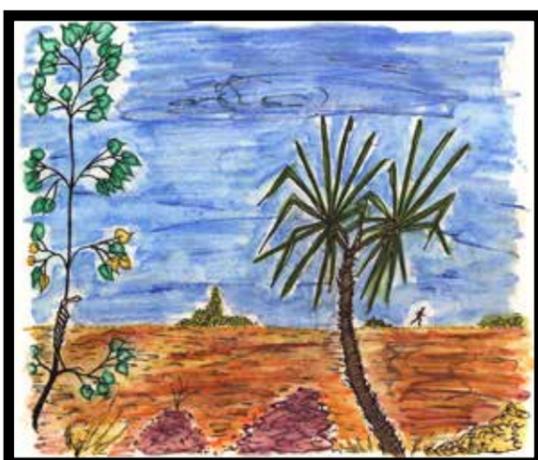
10

Bala ḡayi mirithinan barrarin. Ga yupthurnydja ḡayi ḡunhi bondin yan.  
*Then he got really scared, so climbed down quickly.*



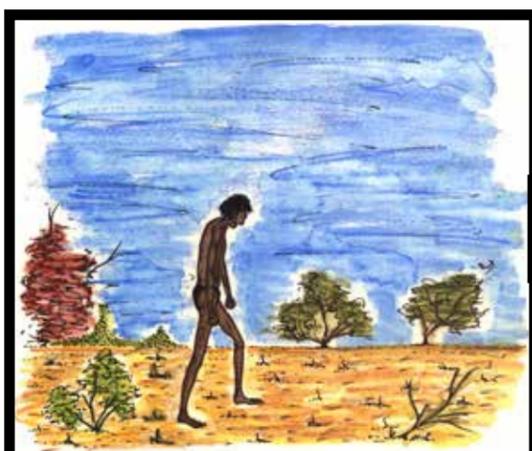
11

Bala ḡayi waḡḡinan gan wāḡalilha.  
*Then he ran home.*



12

Yurr bāpienydja ḡanya marrtjin nhāḡala yan waḡḡinyalinydja.  
*But the snake only watched him run.*



13

Ga bāḡḡun ḡayi mārranhany ḡunhi ḡathany.  
*And he didn't end up getting that food.*



**Literature  
Production  
Centre**

Shepherdson College